Porównanie tłumaczeń Hioba 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój duch wycieńczony, moje dni gasną, pozostały mi groby.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój duch wycieńczony, moje dni gasną, został mi tylko grób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój oddech jest skażony, moje dni gasną, groby na mnie *czekają*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dech mój skażony jest; dni moje giną; groby mię czekają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch mój umniejszy się, dni moje się skrócą, a tylko mi grób zostaje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złamany mój duch, ulatują me dni, zostaje mi cmentarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój duch wycieńczony, moje dni gasną, tylko groby na mnie czekają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch mój słabnie, dni moje gasną, tylko grób mi zostaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój oddech słabnie, moje życie dobiega końca, tylko grób mi pozostaje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddech mój słabnie i dni moje się skracają, grób mi tylko pozostaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гину я несений вітром, прошу гроба і не одержую. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój duch jest złamany, moje dni przygasły, groby czekają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Duch mój złamany, dni moje zgaszone; czeka mnie cmentarz. |

1. 1) groby, קְבָרִים , lm intensyfikująca, <x>220 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)